

SCOPE

FEET

an experimental

archive

for

marginalized

dissenters,

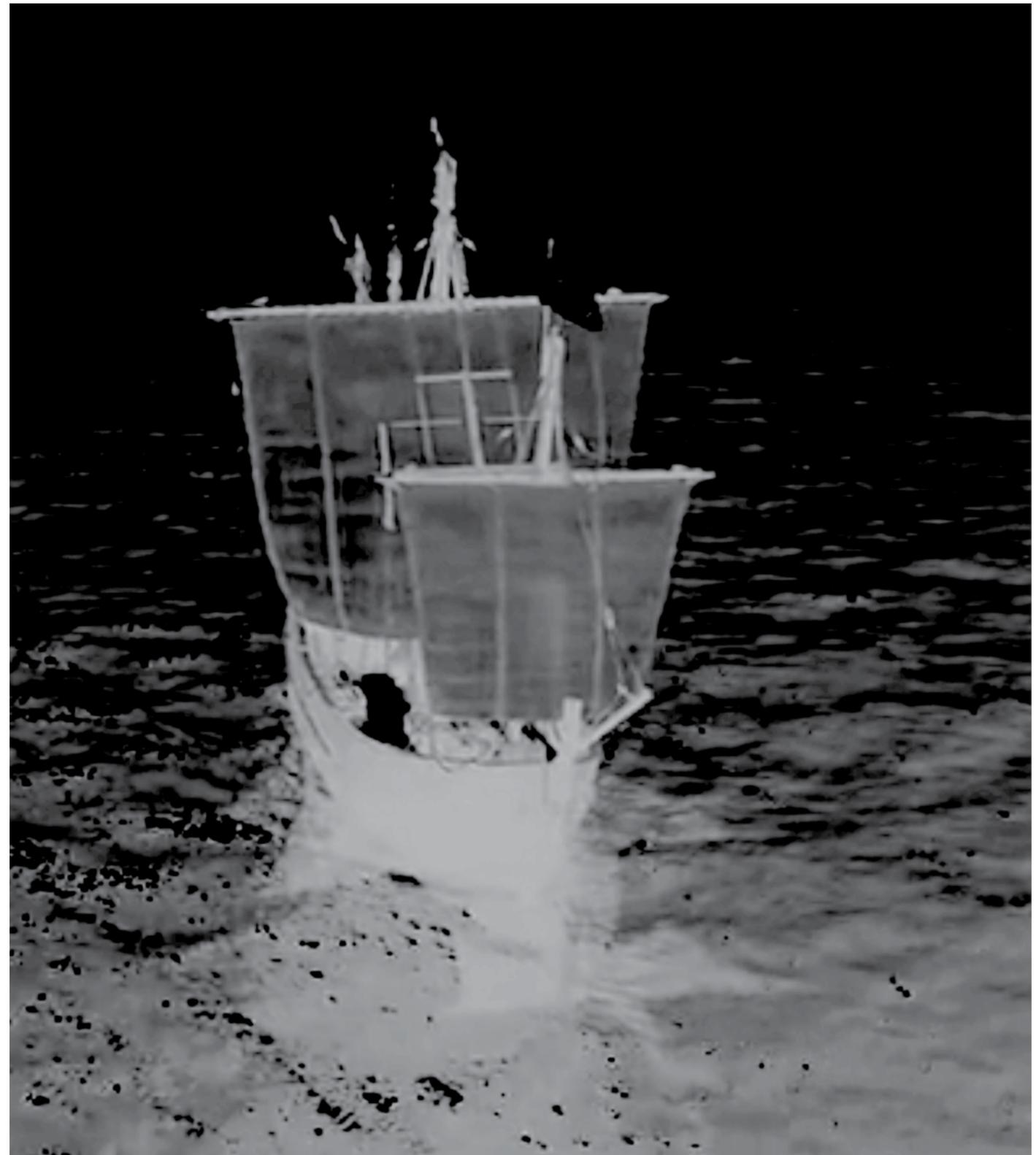
rioters,

and stray dogs

SOUTH MINNEAPOLIS/SOUTH AMERICA EDITION, MAY 25, 2021



the carceral landscape...



had a water birth.



Las Calles Son Nuestras/The Streets Are Ours

by Leslie Fernández-Barrera

Selection of 100 graffiti phrases from the streets of Concepción, Chile, 2019-2020

Translation by Eduardo Cruces and Alexa Horochowski

1. Chile despertó / *Chile woke up Chile awake*
2. Cuestiona tu respeto / *Suspect what you obey Question what you respect*
3. Ya nos cansamos de sus abusos / *We get enough of their abuse We are through with abuse*
4. Hasta que valga la pena vivir / *Until our effort for a good living becomes true (Fight) Until life is worth living*
5. Hasta que la dignidad sea costumbre / *Until our dignity becomes the custom Until life becomes the norm*
6. No es izquierda ni derecha, es fusil contra flecha / *It is not Left or Right, it is our hands against guns There isn't the Left or Right, it is bullets against the arrows*
7. No volverán a tener la comodidad de nuestro silencio / *Breaks the silence that only suits them They will not have the comfort of our silence*
8. No estamos en guerra, estamos unidos / *We are not at war, People are one We are not at war, we are united*
9. No tenemos miedo / *We are not afraid*
10. No sentir rabia es privilegio / *Not to feel anger is a privilege To not feel anger is a privilege*
11. No más impunidad / *No more impunity*
12. No era depresión, era capitalismo / *It wasn't depression, it was capitalism*
13. No habrá paz sin justicia / *No peace without justice*
14. El capitalismo no funciona, la vida es otra cosa / *Capitalism does not work, life is something else*
15. La patria es mentira / *The fatherland is fake*
16. Viva el pueblo / *Long live the People*
17. Que el pueblo mande / *Let the People rule*
18. Resistencia no es terrorismo, ni delincuencia / *Resistance is not terrorism, nor crime*
19. Basta de mutilar nuestros ojos / *Stop mutilating our eyes Stop blinding us (la traducción esta correcta pero esta versión permite pensar en el hecho de perder la vista físicamente y como metáfora)*
20. Basta de represión / *Stop repression No more repression*
21. La tele callando, también está matando / *If the TV censors us, it also kills us The silence of the media also kills*
22. Tengo rabia y pena, se mata al oprimido, se protege al opresor / *I am angry and sad: the oppressed are killed, the oppressor is protected*
23. Contra todas las dictaduras / *Against all dictatorship*
24. El arte si puede salvar al mundo / *Art can save the world*
25. Las ideas son a prueba de balas / *Ideas are bulletproof*
26. De libros me armo, de armas me libro / *when I arm myself with books, I run away from guns Armed with books I free myself from your weapons*
27. Somos lucha / *We are fighters*
28. Vida digna / *Good Living Life with dignity*
29. Voh dale sin miedo / *Hey! just do it, without fear*
30. Evadir, otra forma de luchar / *Evade, it's another way to fight No entiendo el uso de evadir, tiene que ver con no pagar transporte?*

31. Evade el miedo / *Evade fear Do away with fear*
32. El miedo se pierde con el fuego / *Fear is overcome by fire*
33. Que arda la Iglesia / *Let the Church burn*
34. Que arda todo / *Let everything burn*
35. Que se vayan todos / *opc1: Let them all go / opc2: Everyone resign They all must go*
36. Abraza el caos / *Embrace the chaos*
37. Nos deben varias vidas / *They owe us several lives*
38. Nuestros miedos son ahora determinaciones / *Now, our fears become decisions*
39. Vamos a vencer y será hermoso / *We shall overcome, and it will be wonderful*
40. La lucha es por ti que viviste silenciado y con miedo / *We fight for those who have been silenced by fear*
41. No tengo miedo morir, tengo miedo jubilar / *I am not afraid to die, I am afraid to retire I am not afraid to die, I am afraid of forced retirement*
42. Dignidad para nuestros abuelos / *Uphold the dignity of our grandparents*
43. Mi voz y mi cacerola, son más fuertes que tus balas y tu corrupción / *My voice and my protest are stronger than your bullets and your corruption*
44. La farmacéutica hace mi tratamiento ilegal / *I do my illegal treatment in the pharmacy De que se trata esta oración, aborto ilegal?*
45. Quieren ocultar la infamia / *They want to hide their crimes*
46. Contra toda autoridad, menos mi mamá / *Against all authority, except my mom's*
47. Aborta al estado / *Let's abort the State Abort the STATE*
48. Aborta la educación represora / *Let's abort repressive education Abort authoritarian education*
49. Aborta tu princesa interior / *Abort your inner princess*
50. Aborta todo / *Abort everything*
51. La revolución será feminista o no será / *The Revolution will be Feminist or it won't exist*
52. La maternidad será deseada o no será / *Motherhood will be a choice, or it won't exist*
53. Menos abortos, más vasectomías / *More vasectomies, fewer abortions Fewer abortions, more vasectomies*
54. Mi cuerpo, mi territorio / *opc1: My body, my territory / opc2: My body, my possession*
55. Tus balas en mi cuerpo / *Your bullets in my body*
56. La paca no es compañera / *The police woman is not a partner The police woman is not your friend*
57. Amiga, mata a tu macho interior / *Girl, kill your inner male*
58. Pelea como niña, lucha como mujer / *Fight as a girl, fight hard as a woman Fight like a girl, go to war like a woman*
59. Pelea como la abuela / *Fight like grandma*
60. El amigo de una puede ser el violador de otra / *The boyfriend of one woman may be the rapist of another*
61. Machete al machito / *Machete against macho Machete against machismo*
62. Que la revolución sea tu mejor anticonceptivo / *Let the revolution be your best contraceptive*
63. El estado viola y asesina mujeres / *The State rapes and murders women*
64. Siempre puta, nunca yuta / *Always a bitch, never police Always a bitch never a cop*
65. Ni tuya ni yuta / *Neither your submissive, nor your police I am not your submissive, I am not your cop*
66. Saquen sus rosarios de nuestros ovarios / *Get your rosaries off my ovaries*
67. El estado opresor es un macho violador / *The oppressive State is a Macho rapist*
68. No más acuerdos sin nosotros / *Without us, there are no more agreements No more concessions without our voices*
69. Apoya a tu vecin y amigx / *Support your neighbor and friend*
70. Resiste marica / *Marica, resist!*
71. Somos fauna rebelde / *We are rebellious fauna*
72. La locura nos dará la razón / *Madness will prove us right*
73. Estado pluralista / *Pluralistic State*
74. El pez chico se comerá al grande / *The little fish will eat the big fish*
75. Organización territorial ahora / *Organized community, Now*
76. El poder de vuelta al territorio / *Giving power back to the community Power belongs to the community*
77. Revolución Paicavi / *Paicavi Revolution*
78. Conce sin mineras / *Concepción without mining companies*
79. Arde Conce / *Burning Concepción Concepción is burning*
80. No más zonas de sacrificio / *No more Sacrifice Zones*
81. No era sequía era saqueo / *It wasn't a drought it was looting*
82. Ríos libres / *Free rivers*
83. El agua es nuestra / *Water is ours The water belongs to us*
84. El metro del Biobío son las forestales / *The subway problem in Santiago is like monoculture in the Biobío region*
85. Fuera forestales / *Monocultures, Get Out!*
86. Nativo cortado, pino quemado / *Native that is cut down, monoculture that is burned You cut our native trees, we will burn your pine crop*
87. Violencia es que Santa Bárbara, Quillaco y Alto Biobío, paguen la luz más cara de Chile / *Violence is that Santa Bárbara, Quillaco and Alto Biobío pay the most expensive electricity in Chile*
88. Sin leyes y estado, pueblo organizado / *Without laws or state, it is the organized People. The people will unite without your laws or state*
89. Indígnate, lucha, resiste / *Get angry, fight, resist*
90. Abajo el imperio, con nuestros derechos no se luca / *Down with the Empire, do not profit with our rights don't profit from our rights*
91. ¿Democracia? / *Democracy?*
92. Revolución y unión / *Being together in Revolution 1.Revolution and Unity 2.Come together in Revolution*
93. Contra el fascismo y la represión, lucha y organización / *Against fascism and repression: struggle and organization Let's struggle and organize against fascism and repression*
94. La historia no se borra, se cambia y se mejora / *History is not erased, it is transformed and improved History is not erased, we transform it and improve it*
95. No hay pausa para quien lucha por una buena causa / *Here is no pause for those who fight for a good cause There is no rest for those who fight a good cause*
96. No bajar los brazos, no soltar las calles / *Don't lower your arms, don't lose our streets*
97. Nunca olvidaremos los que han caído / *We will never forget the fallen*
98. No pediremos perdón, que la revuelta se transforme en revolución / *We will not ask for forgiveness, that the revolt turns into a Revolution Let the revolt become revolution*
99. No entregamos tanto por tan poco / *We don't fight so hard to get so little*
100. Hay que seguir / *We must continue We must fight on*





alone i walked
 on these streets
 spring-summer-fall-winter
 and spring again
 today one year ago
 in the corner store
 george perry floyd jr was alive
 and laughing still

floating in the thames floating in the ganges sinking::: ppe in the pacific
 medical modernity an invention (doctor wu lien-teh) 1911
 manchurian pneumonic plague
 supply chain havoc twenty-first year of twenty-first century 3 million used per minute
 unconstitutional
 unconstitutional !
 autocratic
 autocratic !
 muzzles
 muzzles !
 they denounced through spit
 you look foreign i can't see your face
 pollution \\\\
 virus \\\\
 {polyurethane} 4 billion discarded per day
 saving lives
 suffocating::: by cloth or by cop?
 minnea-police
 super flower blood moon
 a fish in the sea
 tangled and tied
 plastic social contract
 respect your brothers
 save your sisters
 remember your planet
 from this earth
 an invention 2020
 (marianne de groot-pons)
 you can grow
 wildflowers



SHAPESHIFTER

| | | |
|------------------|----------------------|------------------------|
| American Dream | Undocumented | Attraction-rejection |
| Land of the free | fumigated | cultural assimilation |
| white words | unseen | the soul in |
| re-written | Seasonal laborer | DISHARMONY |
| to KEEP YOU OUT | sun-toil | Amniotic trauma |
| Xenophobic wall | Multilingual | befouled nutrient |
| alien | dusty duet | for Generation Z |
| indigenous | Pollinators | Teen climate activists |
| native born | and mother tongues | gifted |
| the land of your | buzzing | Boomer |
| ANCESTORS | picking | microbial blanket |
| a graveyard | sorting | of relentless |
| | gathering | consumerism |
| | precarious paychecks | |
| | to wire home | |

| | | |
|----------------------------|-------------------------|--------------------|
| Quarantine, quarantining | Wuhan pangolin | In Hong Kong |
| Zombies at work | is in the soup | Bruce Lee's lesson |
| untouched | Commodified mammal | #bewater |
| anonymous | prehistoric and armored | a blueprint |
| profiled | rolled up into a | for HIVE |
| digitized | re-market-able package | LEADER-less-ness |
| SURVEILLED | Hexagonal scales | Umbrellas |
| Has a year gone by? | medicinal keratin | shield |
| Shop, shop | \$150 dollars | aqueous organ |
| little Capitalist | a pound of flesh | from |
| for the good of the nation | Opportunistic | fixated |
| for the 1% | SHAPESHIFTER | rubber |
| for Amazon | hybridity is home | bullets |
| Polyethylene bags | Swine-bird, Bat-man | Tear-full |
| whistle | Pangolin-bat | canisters |
| Thank You! | Covid-19 Carrier | snuffed out |
| | mask-less hosts are | with |
| | plentiful | hazard cones |
| | | and water |

| | |
|-----------------------------------|----------------------|
| Flesh and blood algorithm | Defiant uprising |
| in South Minneapolis | militarized streets |
| Nine minutes, twenty-nine seconds | CURFEW |
| blue knee on neck | Chilean quiltro |
| Child witnesses | mascot to protesters |
| videotaped EXECUTION | half-wild |
| outside Cup Foods | Pye-dog |
| George Floyd | riot dog |
| kept ALIVE | risks life |
| #BlackLivesMatter | for the human pack |
| 2013 viral birth | Animal allyship |
| Remember Trayvon? | points way to |
| Midwife healer | cross-species |
| DIVINER | SOLIDARITY |
| spits medicine | in the Chthulucene |
| into murderous eye | Capitalocene |
| of systemic | Plantationcene |
| Racism | BANANACENE |

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| Exalted race | Ocean vortices |
| chokes | churn |
| on asthmatic air | Microplastics |
| HIGH | for breakfast and dinner |
| on | Plastiglomerate rocks |
| Precambrian carbon | ponderously |
| EXTRACTED fossil fuel | patient |
| Skyrockets toward | AWAIT |
| Darwinian extinction | a |
| or | posthuman |
| EXCLUSIVE | |
| one-way trip | |
| to Mars | |
| | Shangri-La |



I grabbed my needle, fabrics and thread to transform my grief and rage into something tactile. The arpillera art form, done by working class women in Chile with whatever scraps of fabric can be found, is sewn to denounce state violence and share stories of daily life. Groups of women gathered in secret during the Pinochet dictatorship to stitch arpilleras that told visual stories of militarized streets, police violence, and the murder and disappearance of loved ones. This past week (year) in Minneapolis felt like a parallel of my past as I watched armored vehicles stationed through the community and a militarized force repress protesters with chemical weapons. In the struggle for justice in Chile we use the phrase "Ni olvido, ni perdón" (We won't forget and we won't forgive). In the fight against white supremacist state violence and impunity, "we won't forget and we won't forgive" until social justice and structural racism is abolished. Lighting candles, placing carnations and holding Daunte Wright, George Floyd and Adam Toledo in my heart today and always.

-Camila Leiva, Minneapolis



Alexa Horochowski

is a dual citizen of Argentina and the United States. Artist residencies in California and Chile (including Forest Island Project, MAM and CASAPOLI) significantly impacted her material and geopolitical research into the interrelationship between the environment and humankind. Horochowski's interdisciplinary installations have been exhibited at the Walker Art Center, the Minneapolis Institute of Arts, Highpoint Center for Printmaking, the Drawing Center, El Basislisco, Diverseworks. Horochowski teaches studio arts at St. Cloud State University.

P. VII

Leslie Fernández Barrera

is a Chilean visual artist, teacher and researcher in the field of contemporary artistic production. She has participated in the creation, management, research and dissemination of personal and collaborative projects, and as exhibition coordinator at Casa del Arte José Clemente Orozco. Fernández Barrera is working with a team to research and archive visual arts produced in Concepción during the Pinochet dictatorship. She teaches at the University of Concepción.

PP. III, IV

Tia-Simone Gardner

is an interdisciplinary artist, educator, and Black feminist scholar. Working primarily with drawing, images, archives, and spaces, Gardner traces Blackness in landscapes, above and below the ground's surface. Ritual, disobedience, geography and geology are specters and recurring themes in her work. Gardner grew up in Fairfield, Alabama, across the street from Birmingham and learned to see landscape, capitalist extraction, and containment through this place. She lives in St. Paul, Minnesota.

PP. I, II

R. Yun Keagy

is a moving image artist whose practice in video and 16mm film is multimodal and research based. Her work investigates race, labor, disease and disability, and sites of historical and psychosocial trauma. She was raised in Guatemala and California. Exhibitions of her work include: Center for Contemporary Arts Glasgow, REDCAT, Light Industry, Philadelphia Museum of Art, Festival Centre Images Marseille, Flaten Art Museum, the Walker Art Center. Keagy has taught at University of the Arts, University of California at Santa Cruz and Carleton College.

PP. V, VI

Camila Leiva

is a muralist, painter and comics creator born in Chile during the final years of the military dictatorship, to a family deeply committed to the fight for justice. She was part of the Power of Vision artist cohort that painted the "Defend, Grow, Nurture Phillips" mural on Franklin Ave, and was an artist facilitator of the Latinx Mural Apprenticeship Program for CLUES. She is the recipient of a MSAB Artist Initiative grant and a Forecast Early Career grant. Leiva is pursuing a MFA at the University of Minnesota.

P. VIII

Joe González, an art student at the University of Concepción, Chile, during the *Estalido Social*, regularly joined the uprisings with fellow students. In 2020, in collaboration with Alexa Horochowski, he used a GoPro to document the stray dogs who joined the protests on the streets of Concepción. González and Horochowski share a compassion for the stray dogs of Concepción. González dedicated himself to painting portraits of some of his dog friends during his studies.

